ALEF

CGIL FVG

FOR A SAFER WORK

Guide on security for foreign workers in Italy

Questa guida
è realizzata con il contributo di:

Aziende servizi sanitari FVG
Servizi di prevenzione e sicurezza
negli ambienti di lavoro

a cura di

Associazione lavoratori emigrati
del Friuli Venezia Giulia

Via Malignani 8 - 33100 UDINE

Tel. 0432.479562
Fax 0432.487119

alef@alef-fvg.it
www.alef-fvg.it

con la collaborazione di

Cgil - Friuli Venezia Giulia

via Vidali 1 - 34121 Trieste

Tel. 040.662003
Fax 040.768844

fvg@mail.cgil.it
www.fvg.cgil.it

A SAFER JOB, A BETTER SOCIETY

The project entitled “Foreign workers and safety at work ” presented by ALEF and implemented together with CGIL Friuli Venezia Giulia within the “together for rights” co-operation undoubtedly represents a pilot research-foremost action in our region and one of the most significant on a national level.
Since 2000, when ALEF and CGIL started to systematically deal with this problem, specifically as regards immigrant workers, the autonomous region of Friuli Venezia Giulia was willing to support these initiatives, aware of the quality of the project, the originality of the tools proposed and mostly of the centrality that this theme covers as regards the lifestyle and welfare of hundreds of workers and immigrant workers who live with us and work in companies throughout the region.
It is also fair and necessary to acknowledge the commitment taken on by the Associations and the trade unions as regards social integration and acceptance of a now consistent part of the working world that often goes no further than a formal relationship or more often than not, is subject to racial opinion campaigns.
The Guide to safety at work of foreign workers in Italy being presented here is not only a reprint of the previous edition that has been updated accordingly: it is confirmation of a valid communication tool and quality method. Information given through comic-strips and pictures can be understood better and with effectiveness, especially if supported by a careful, rigorous and competent definition of the contents and texts.
We are sure that the success of the previous edition will again be confirmed by the new edition, which is offered in more languages to help more workers and operators throughout the territory.

ROBERTO ANTONAZ
Regional councillor for linguistic identities and migrants, education, culture, sport, peace policies and solidarity

EZIO BELTRAME
Regional health councillor

INDIRIZZI UTILI - USEFUL ADDRESS

CGIL-ALEF – UFFICIO DIRITTI				
		Telefono	**Fax**	
Trieste	Via Pondares 8	040.3788232	040.772474	trieste@mail.cgil.it
Gorizia	Via XXIV Maggio 1	0481.33411	0481.536531	gorizia@mail.cgil.it
Monfalcone	Via Pacinotti 21	0481.416424	0481.411994	fiom.monfalcone@fvg.cgil.it
Udine	Via Bassi 36	0432.550350	0432.545970	immigrazione@fvg.cgil.it
Gemona	Via Campagnola 15	0432.970293	0432.970432	immigrazione@fvg.cgil.it
Pordenone	Via S. Valentino 30	0434.545117	0434.532154	immigrazione@fvg.cgil.it

AZIENDE SERVIZI SANITARI – Prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro				
		Telefono	**Fax**	
Trieste - Ass 1	P.le Canestrini 2	040.3997402	040.3997403	segreteria.uopsal@ass1.sanita.fvg.it
Monfalcone - Ass 2	Via Galvani 1	0481.487629	0481.487628	medlav@ass2.sanita.fvg.it
Gemona - Ass 3	P.za Baldissera 1	0432.989500	0432.989520	dip@ass3.sanita.fvg.it
Udine - Ass 4	Via Chiusaforte 2	0432.553260	0432.553910	psal@ass4.sanita.fvg.it
Palmanova - Ass 5	Fraz. Sottoselva	0432.921574	0432.921590	dip-uopsal@ass5.sanita.fvg.it
Pordenone - Ass 6	V. Vecchia Ceramica 1	0434.369800	0434.369924	carlo.venturini@ass6.sanita.fvg.it

INAIL – Istituto nazionale per l’Assicurazione contro gli infortuni sul lavoro				
		Telefono	Fax	
Trieste – dir. regionale	Via Fabio Severo 12	040.6729222	040.6729348	friuli@inail.it
Trieste	V. Teatro Romano 18	040.6729222	040.6729202	trieste@inail.it
Gorizia	Via Roma 20	0481.59822	0481.59850	gorizia@inail.it
Monfalcone	Via Cosulich 4	0481.71522	0481.71550	monfalcone@inail.it
Udine	Piazza Duomo 7	0432.240222	0432.240240	udine@inail.it
Cervignano	Via Roma 97	0431.370297	0431.34105	cervignano@inail.it
Tolmezzo	Tolmezzo Via Del Din 11	0433.48222	0433.48250	tolmezzo@inail.it
Cividale - c/o Inps	Loc. Carraria 49	0432.700047	0432.700512	
Pordenone	V. Vecchia Ceramica 3	0434.500222	0434.500234	pordenone@inail.it
Spilimbergo - c/o Inps	Via Barbacane 2	0427.40142	0427.40143	

TONIGHT WE TALK ABOUT SECURITY

Characters

Agostino

Ali

Berisha

Gerry

Giuseppe

Ioan

Lassana

Mactar

Nur

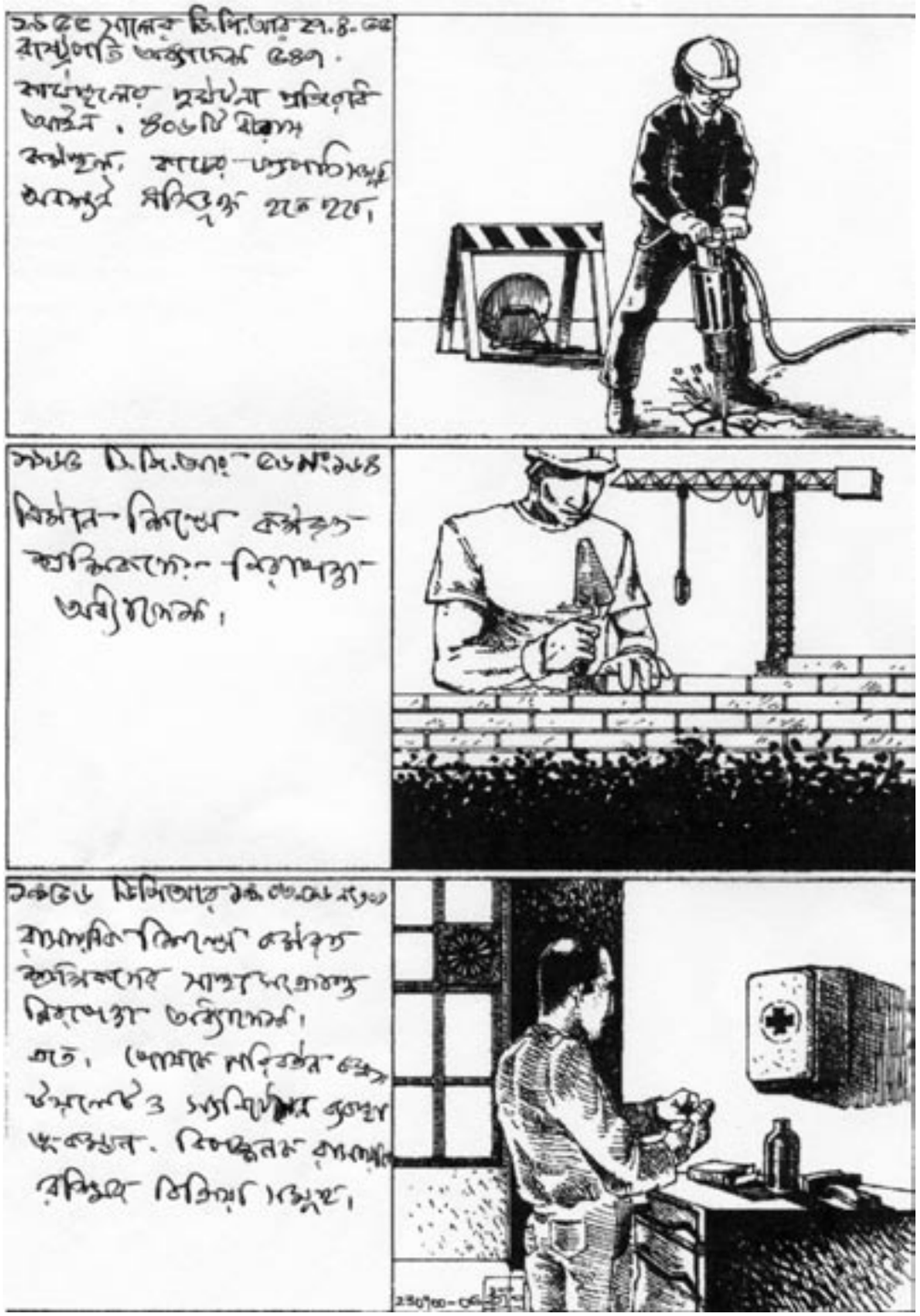
In a Udine flat, some friends are going to watch a movie during an evening of july

কি হয়েছে
তোমাকে বলিনি তুমিই সোনাগাছির মেয়ে
জানে কে বলছে, তুমিই কি ওদের হীত সম্পর্ক আছে
তুমি অভিযোগ করতে পারো কিন্তু যদি প্রমাণ হয় তখন কিছু লাভ হবে না
খুব ভালো হয় তুমি জানো টিকটিকিরা জার্মানি কাল আমাদের ছুটি দেবে
জানোই আমি যদি তুমি ওর অভিযোগের কথা জানো তখন কিছু বিশ্বাস করা যাবে
কি হয়েছে এমনভাবে
ও খোদা...!!
এসে জেরী
কি হয়েছে
SBAM

ভয়ঙ্কর কিছু ঘটেছে
তোমার জন্য কিছু বেশিক্ষণ ভাও— আব্দুল কোথে বেলেছে
কি কাজ হলো
আমরা জানিয়েছিলাম যে একটি কমিউনিস্ট কাজ করছিলো
তুমি কি জেনারে কাজ করতে বিপদসংকুল সম্পর্কে অবগত ছিলেনা
কি ব্যাপারে অবগত হওয়া
আইনের ৬২৬/৭৪ ধারায় সেখানে সুস্থ কাজ করে সেখানকার বস একটি নিরাপত্তার উপর প্রশিক্ষণ করিয়েছিলো
লাস্যময়ী যা বলছে তাসত্য কারখানার কর্মীদের নিরাপত্তা সম্পর্কে প্রশিক্ষণ দেয়ানো বাধ্যতামূলক।

সকল বিষয়ের কর্মসূচি করা যাবে
সম্প্রতি এই প্রতিবেদনটি সে আমাদের কাছে এসেছিল।
হ্যাঁ সত্যি
সে আমাদের নিরাপত্তা, পরিচ্ছন্নতা, কর্মসংস্থান আইন সম্পর্কে বলেছে এবং একটি সাথে ২৫ কর্মসংস্থান আইনের শিক্ষা দিয়ে গেছে।
উফ্! উনাদের নিয়ে এমন আমরা অনেক দেখি।
কি সাথে উনাদের কি তফাৎ
তোমরা জানো কি ১৯৫০ সাল থেকে ইংলিশে কর্মনিরাপত্তা সম্পর্কে আইন বলবৎ রয়েছে।
এই চলে পুস্তিকাখানি যা আমাদের জন্য এসেছিল উনারা নিশ্চয়ই নেয়ে আসবেন।
কি বলো কিয়াম?
আমরা ঠিক হয় হ্যাঁ
CLIG

১৯৩০ সালের দণ্ডবিধি ৪৩৪ ধারা, এই নিয়ম অনুসারে বিদ্যুৎ লাইনের কর্তৃপক্ষ যা দুর্ঘটনার জন্য দায়ী শাস্তিযোগ্য অপরাধ।
আমরা: আমাদের দুর্ঘটনা রহিত করতে এমন ঘটনা ঘটালেই শাস্তিযোগ্য অপরাধ! বিদ্যুৎলাইন খুলে সরানো।
১৯৪২ সালের মিডিল কোড ২০৮৭ ধারা, যা কর্মক্ষেত্রে তার কর্মচারীর সার্বিক স্বাস্থ্য ও নিরাপত্তা বিধান করে।
১৯৪৭ সালের ইংলিশ সংবিধান অনুচ্ছেদ: ৩২ এবং ৪১ ধারা।
রাষ্ট্র ও সংবিধান একজন কর্মচারীর সার্বিক অধিকার সংরক্ষণ করে। রাষ্ট্রীয়ত্ব ও প্রাইভেট সেক্টরে উভয়ের জন্য নেগেটিভ উভয় ব্যক্তির মৌলিক অধিকার ক্ষুণ্ণ হলে কার্যক্রম চালাতে হবে।
CHEETHORE


১৯৫৫ সালের জি.পি.আর. ৪.৩ এর রাষ্ট্রপতি অধ্যাদেশ ৫৪৭.
কারখানার দুর্ঘটনা প্রতিরোধ আইন, ৪০৬টি ধারায় কর্মক্ষেত্র, কারখানা ও খনিতে অবশ্যই প্রবর্তন করতে হবে।
১৯৫৫ জি.পি.আর. ৩৬ নং ২৬৪
নির্মাণ-শিল্পে কর্মরত শ্রমিকদের নিরাপত্তা অধ্যাদেশ।
১৯৫৫ জি.পি.আর. ৩৬ নং ২৬৪
ক্যানসার-শিল্পে কর্মরত শ্রমিকদের স্বাস্থ্য সংক্রান্ত নিরাপত্তা অধ্যাদেশ।
এতে, পোশাক পরিবর্তন কক্ষ, ধৌতকক্ষ ও স্নানাগারের ব্যবস্থা থাকবে। বিষাক্ত ক্যানসার রসায়ন নিয়ন্ত্রণ।

১৯৭০ সাল আইন ২০৫৭০ নং-৩০০ আর্টিকেল-৩.
এতে কর্মক্ষেত্রের সার্বিক ও প্রাত্যহিক নিরাপত্তা-ও অসংক্রান্ত প্রয়োজনীয় ব্যবস্থাদি অবশ্যই চিহ্ন।
১৯৯৭ : লেজিসলেটিভ ডিক্রি ১.৮.১৯৯৭ ২৭৭ নং,
ইউনি ২ ৫০/১১০৭, ৪২৮০২, ৪৮০/৩৮, ৬৮/১৬২.
কর্মীদের স্বাস্থ্যের, নাগরিক নিরাপত্তা বিধান করা এবং কারখানার, নৌকার, যেকোনো ধরনের আগুনের দুর্ঘটনার ঝুঁকি নিরসন করা
১৯৯৪ লেজিসলেটিভ ডিক্রি ১৬.০৪.৯৪ নং 626.
অধিকার সংশোধিত ইউনি সমূহ। ৮৩/৩৯৯ ইউনি ৮৭/৩৫৫ ইউনি, ৬৩/৩৫৬ ইউনি, ৩০/২৬৩, ৩০/২৭০, ৪০/৩৪, ৩০/৩৭১, ৩৭০/৮৮, ৬৭/৪২, ১৯৯৯ সাল কর্মীদের কর্মসংস্থান ও নিরাপত্তা উন্নয়নে লেজিসলেটিভ ডিক্রি 282/৯৬ ধারা 282/৯৬ আর্টিকেলের ধারা 22 এস.ডি ৪০৪/৯৬.

MANUALE DI SICUREZZA
DIREZIONE

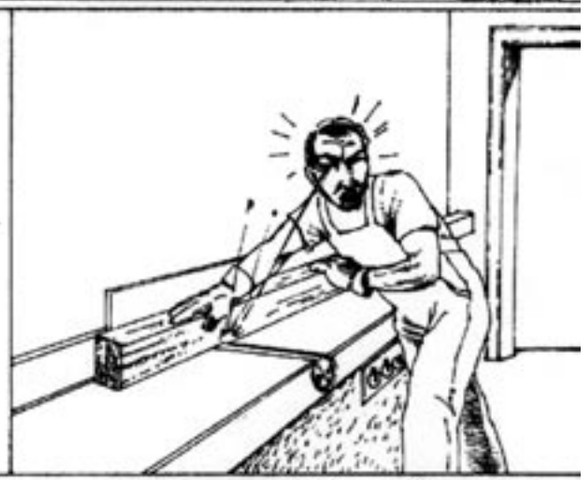
ENTRATA

আমাদের পরিকল্পনা অসম্পূর্ণ।
AEH
LOP FA
NZNEC
DVSBUT
অতএব ও বিশেষজ্ঞের মেয়ে কর্মশালা পরিদর্শনের অভিপ্রায়
নিরাপত্তা প্রতিনিধি পাহারা অভিযান
আমি মনে করি এটা অসম্ভবই অভিযান
এ পর্যন্ত আমরা অনেক পরিকল্পনা ও পাল্টা পরামর্শ আলোচনা করেছি
অবশ্যই নয়
কিন্তু এখনো আমরা নিরাপত্তা পাইনি
কিন্তু আমাদের নিরাপত্তার জিনিস অসম্ভব বেশি দায়িত্ব আছে কিন্তু
আমিও তাই
নিচের নিরাপত্তা পরিদর্শন
হয়তো এমনই দেখি

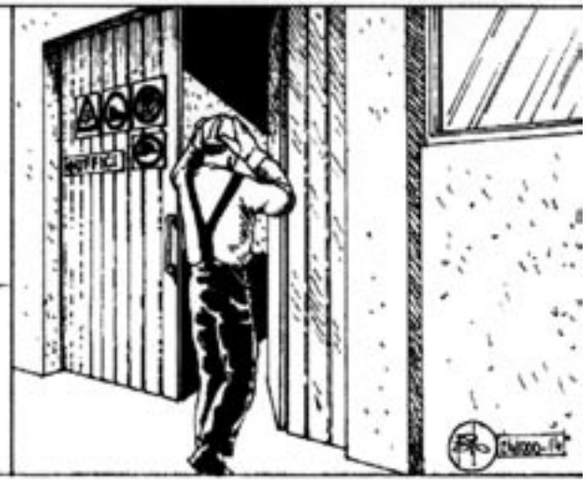
আলিক:- ইনি নিরাপত্তা সচিব ও খুবই দায়ী। তিনি আমাদের জন্য প্রয়োজনীয় সব নিরাপত্তা ব্যবস্থাই নেবেন।
নিরাপত্তা সংরক্ষণের জন্য ইনি নিরাপত্তা বিষয়ে আলিকে পরামর্শ দেবেন।
নেক্সানী সাহেব-
১। ইনি মেডিকেল চেক আপ করবেন
২। লেনো বিশেষ করে এই কর্মচারীর আশিরু ও খেলাধুলা বিষয়ে করবেন
৩। প্রয়োজনে চিকিৎসা ব্যবস্থার পরামর্শ দেবেন।
৪। কর্মশালা ও মিটিং পরিদর্শন করবেন।
৫। প্রয়োজনীয় বিষয় কর্মচারীদের অবহিত করবেন।
আলিক প্রতিনিধি।
১। তিনি কর্মশালা নিরাপত্তা সংক্রান্ত বিষয়ে দেখবেন।
২। তিনি নিরাপত্তা ব্যবস্থাপনা বিচার করবেন।
৩। নিরীক্ষণ প্রয়োগ করবেন
৪। পরিদর্শন করে উপস্থিত থাকবেন।

উপযুক্ত নিরাপত্তা ব্যবস্থা
হলে শুধু ব্যক্তি দুর্ঘটনা
হতে পারে।

প্রয়োজনীয় ক্ষেত্রে
দস্তানা, চশমা, মাস্ক
কানের কর্ণপটাং ইত্যাদি ব্যবহার
করো।



সবসময় নিরাপত্তা
সংক্রান্ত নির্দেশনা
উলো মেনে চলো
যেমন হুইস্ল বাজা
নির্দেশনা মেনে চলো

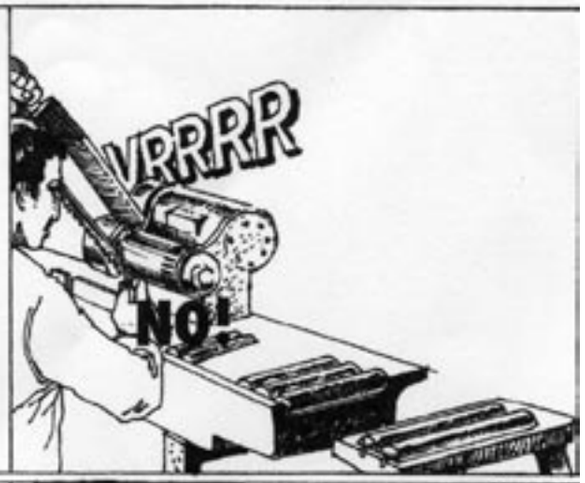


রাসায়নিক পদার্থের নির্দেশ
মতো কাজ সব ব্যবহার
করার আগে
পড়ে নেবেন এবং
ব্যবহার করো।

কোনো নির্দিষ্ট কাজ
জন্য উপযুক্ত নির্দেশনা
অবশ্য মেনে ব্যবহার
করো।

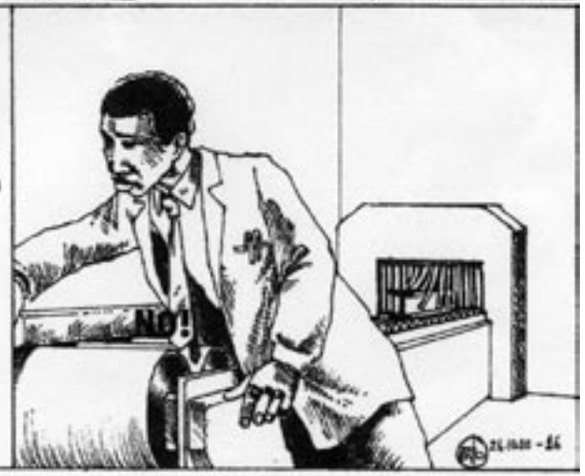
নিরাপত্তা সংক্রান্ত
গড়ি ডিজাইনসমূহের
দিকে সতর্ক থাকা
এবং সেগুলি নষ্ট
না হয় সে খেয়াল
রাখবে।

সচল চলাকালীন সময়ে কোনরকম অপ্রয়োজনীয় যন্ত্রপাতি লাগানো সুস্থ চলন্ত অবস্থায় মেশিনে তেল, গ্রীজ দেয়া বা অন্য কোন যন্ত্রাংশ সংযোজন করোনা



ইলেকট্রিক্যাল যন্ত্রাংশ ইলেকট্রিক লাইন থাকা অবস্থায় কোনরকম টিকটাক করা বা মেরামতি কাজ করোনা

কানের সাহায্যে ছবিতে উল্লেখিত পোষাক কাজ করোনা যা দুর্ঘটনার কারণ হতে পারে।



কাজের স্থানে চঞ্চল স্যান্ডেল জাতীয় জুতা পরিধান করোনা, উপযুক্ত জুতা পরিধান করো।

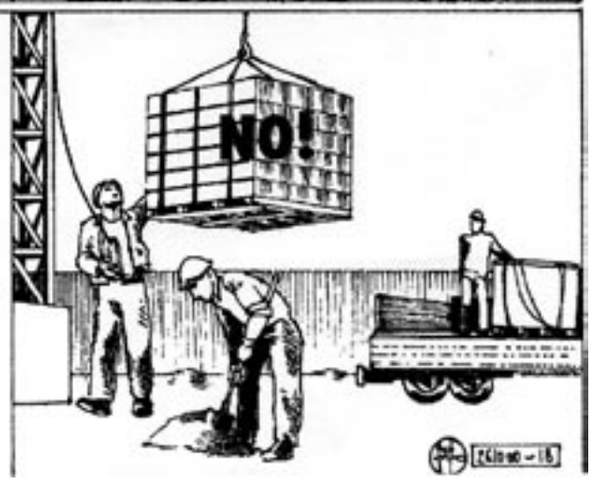
নাকের অনুমতিতো রাসায়নিক পদার্থ দ্বারা ব্যক্তিগত পরিচ্ছন্নতা কার্যে ব্যবহার করোনা

উচ্চমাত্রার ভেসে অতিরিক্ত বোঝা বহন করোনা, তবে ক্রিনিস কেলার ক্ষেত্রে শরীরের সমান্তরাল অনুপাতে ভোলা বাঞ্ছনীয়।

তখন কোন ভারী জিনিস
উত্তোলন কোরোনা যা
দুর্ঘটনার আশঙ্কা হয়
সেক্ষেত্রে উত্তোলন
যন্ত্র ব্যবহার করো।

শরীরকে মোচড় না দিয়ে
সোজাসুজি জিনিস
ক্ষেত্রে তার অবস্থান
অনুসারে পায়ে ভর
অবস্থান রাখো।

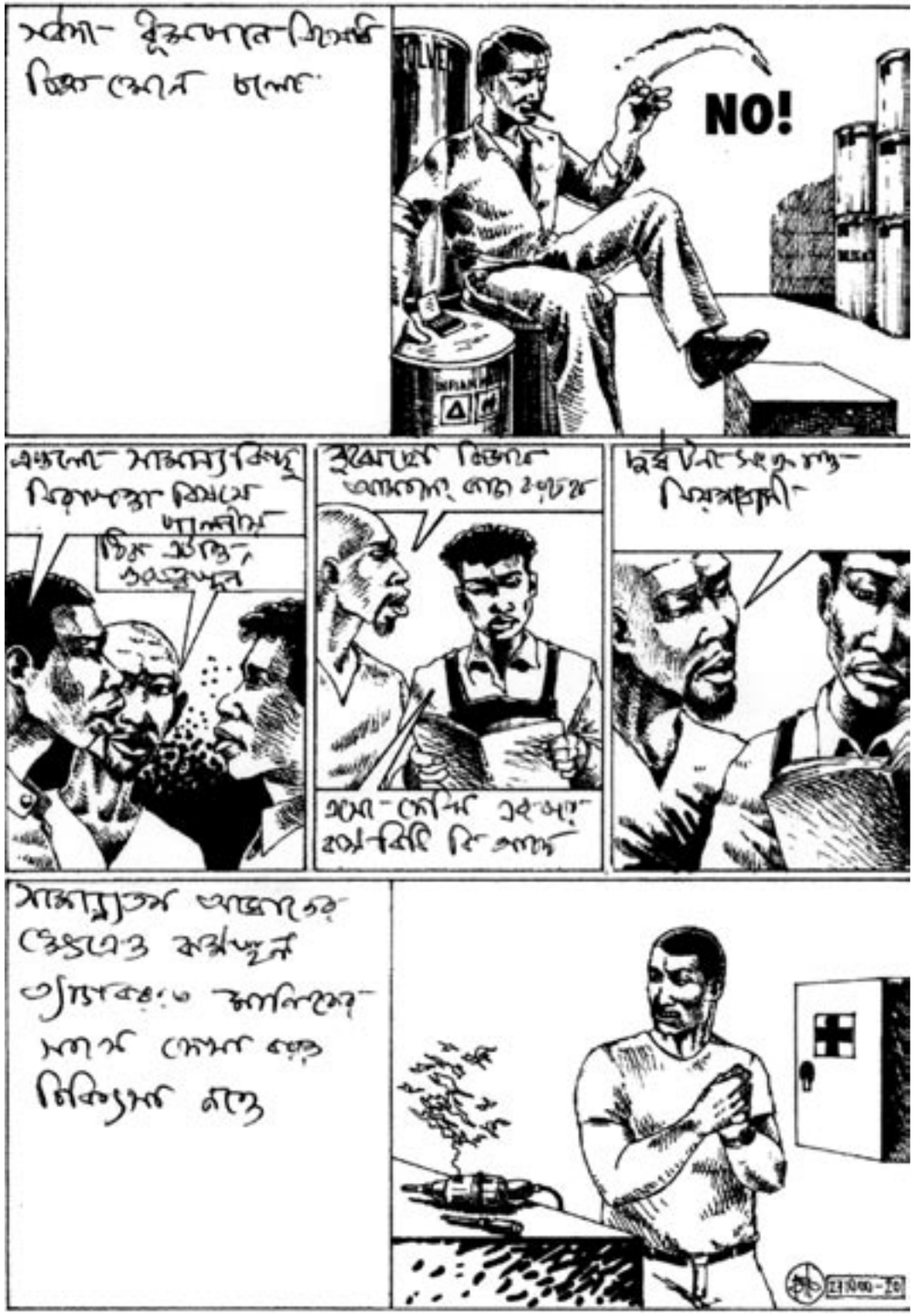
যখন কোনো ক্রেনের
সাহায্যে ভারী বস্তু
তোলা বা আনা-নেয়া
করা হয় তখন
এর নীচে বা আশেপাশে
কাজ করোনা।



ফুলকো ব্যবহার ক্ষেত্রে
শ্রমিক যে উপাদানের
ভয় করছে যে উপাদানের
ভয় ব্যবহার করো এবং
এতে ধূলোবালি করে
করোনা।

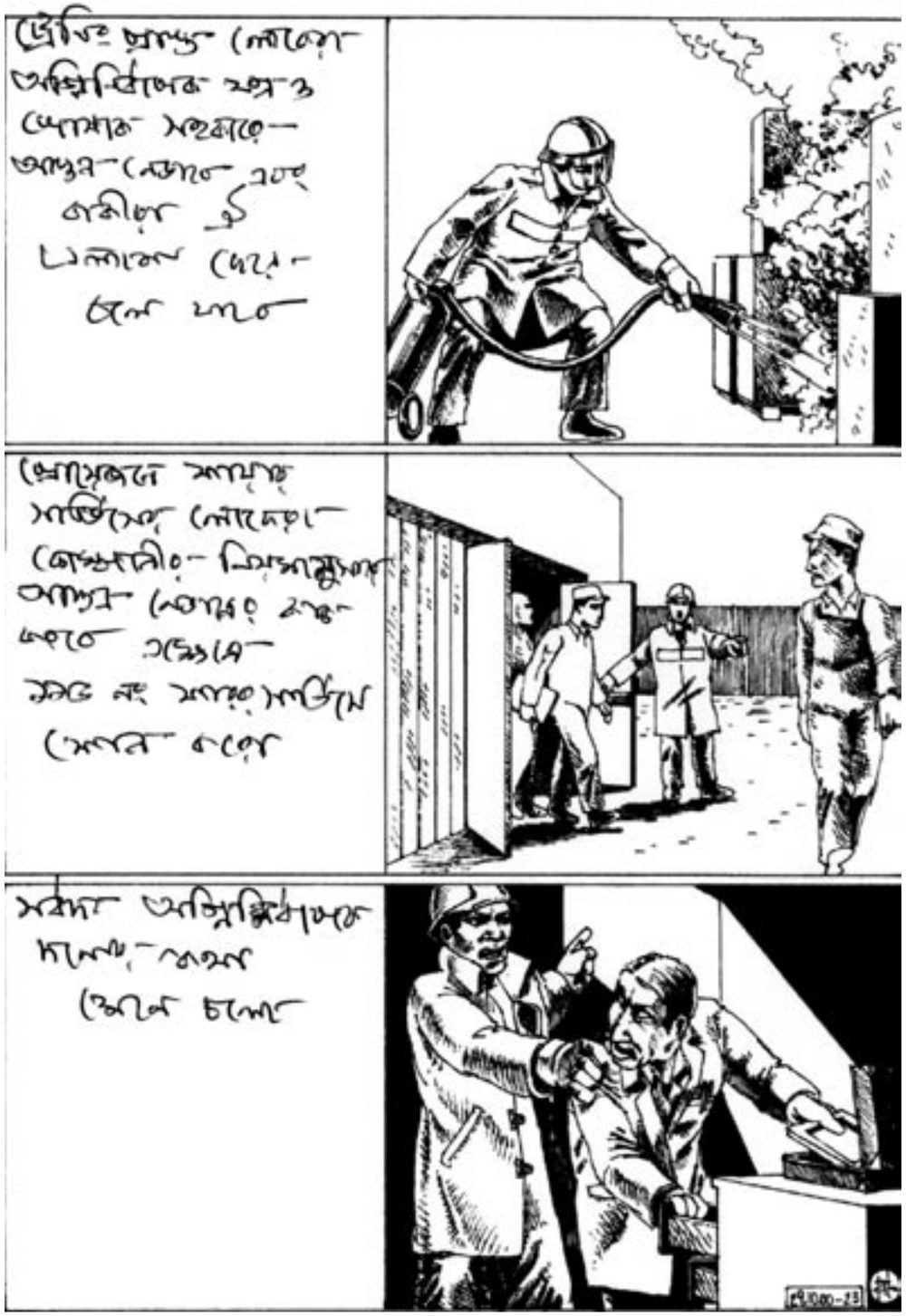
ডিসিনফেক্টেন্ট অক্সিজেনটি
বা বিষাক্ত কিটস্ট
পাশে রেখে বের হওয়া
রান্না চিন্তা করোনা।

কাজের আসপাশে
খাওয়া দাওয়া, পান
বা ধূমপান করোনা।


NO!

UFFICIO VENDITE
UFFICIO PERSONALE

আইজকালিত কর্মচারীটি
গেলে, গাড়ীটি নিয়ে
পার্টিকিলেই নিয়ে
করে সেলো দাও
সরকারের অধিকৃত
সংক্রান্ত চিঠি
আমি ব্যাপারটা বলছি
?
আমি আমার কোম্পানীতে
ট্রেডিং করেছি
৩, কে
দেখে
সাজা লাগাতে পারে মন
ক্ষুণ্ণ)
মেনকা তিলপুর বলে


ট্রেডিং চালু করো
অগ্নিনির্বাপক যন্ত্র ও
পোশাক সহকারে
আগুন নেভাতে এবং
বাড়ীর ও
চালানো দেয়
চলে যাও
প্রয়োজনে সাহায্য
সার্ভিসের লোকেরা
কোম্পানীর নিরাপত্তার
আগুন নেভাতে কষ্ট
করতে সক্ষমে
সত্ত নং সাহায্য সার্ভিসে
খবর করো
সর্বদা অগ্নিনির্বাপক
যন্ত্রপাতি সঙ্গে
নিয়ে চলো

SEGNALI DI DIVIETO – PROHIBITORY SIGNS

Questi segnali vietano comportamenti che possono causare pericoli a se stessi o agli altri

Caratteristiche

- forma **rotonda**
- immagine **nera** su sfondo **bianco**, bordo e barra trasversale **rossa**

NON SI DEVE FARE, È VIETATO

This signs prohibite behaviour that can cause danger to yourself and to the others

Features

- **circular** shape
- **black** image on **white** background, **red** border, **red** diagonal line

FORBIDDEN!

ESEMPI – EXAMPLES

Vietato spegnere con acqua

Do not extinguish with water

Acqua non potabile, non bere!

Do not drink

Divieto di accesso

No trepassing

Divieto di transito ai carrelli

No access for industrial vehicles

Vietato usare fiamme libere

Smoking and open flames prohibited

Vietato fumare

No smoking

SEGNALI DI PRESCRIZIONE – MANDATORY SIGNS

Sono segnali che indicano un comportamento da seguire

Caratteristiche

- forma **rotonda**
- immagine **bianca** su sfondo **blu**

SI DEVE FARE

These safety signs indicate what you have to do

Features

- **circular** shape
- **white** image on **blue** background

MANDATORY!

ESEMPI – EXAMPLES

Obbligatorio il casco protettivo

Safety helmet must be worn

Protezione da cadute obbligatoria

Safety harness must be worn

Maschera obbligatoria

Air equipment must be worn

Protezione udito obbligatoria

Ear protection must be worn

Protezione occhi obbligatoria

Eye protection must be worn

Abiti di sicurezza obbligatori

Safety clothes must be worn

Obbligo generico con eventuali segnali supplementari

Additional mandatory sign

SEGNALI DI AVVERTIMENTO – WARNING SIGNS

Sono segnali che avvertono di un rischio o di un pericolo

Caratteristiche

- forma **triangolare**
- immagine **nera** su sfondo **giallo** con bordo **nero**

PERICOLO!

This safety signs indicate risks or dangers

Features

- **triangular** shape
- **black** image on **yellow** background, **black** border

DANGER!

ESEMPI – EXAMPLES

Bassa temperatura

Low temperature

Materiale comburente

Flammable material

Materiale esplosivo

Explosive material

Mater. infiammabile o alta temperatura

Flammable material High temperature

Sostanze tossiche o velenose

Toxic material

Sostanze corrosive

Corrosive material

Sostanze nocive o irritanti

Harmful or irritant materiale

Rischio biologico

Biological risk

Radiazioni non ionizzanti

No ionizing radiations

Materiale radioattivo

Radiations, radio-active material

Campo magnetico intenso

Magnetic field

Tensione elettrica pericolosa

Danger electricity

Carichi sospesi

Overhead load

Carrelli di trasporto

Attention, moving vehicles

Caduta con dislivello

Drop!

Pericolo di inciampo

Obstacles!

Pericolo generico

Danger!

SEGNALI DI SOCCORSO-SALVATAGGIO EMERGENCY AND FIRST AID SIGNS

Sono segnali che indicano le uscite di sicurezza, i mezzi di soccorso e salvataggio

Caratteristiche

- forma **quadrata** o **rettangolare**
- immagine **bianca** su sfondo **verde**

SEGUIRE O USARE IN CASO DI EMERGENZA!

These safety signs indicate emergency exit or emergency equipments

Features

- **square** or **rectangular** shape
- **white** image on **green** background

FOLLOW OR USE IN EMERGENCY!

ESEMPI – EXAMPLES

Doccia di sicurezza

Safety shower

Lavaggio degli occhi

Eye wash

Pronto soccorso

First aid post

Telefono d'emergenza

SOS telephone

Barella

Stretcher

Direzione da seguire
(in aggiunta ai cartelli indicati in alto)

This way
(additional signs to the ones before)

Uscita - Uscita di emergenza

Exit - Emergency exit

CARTELLI PER ATTREZZATURE ANTINCENDIO
FIRE-FIGHTING SIGNS

Sono cartelli che indicano la posizione delle attrezzature antincendio

Caratteristiche

- forma **quadrata** o **rettangolare**
- immagine **bianca** su sfondo **rosso**

USARE IN CASO DI INCENDIO!

This safety signs indicate the position of fire fighting equipments

Features

- **square** or **rectangular** shape
- **white** image on **red** background

USE IN CASE OF FIRE!

ESEMPI – EXAMPLES

Estintore

Fire extinguisher

lancia antincendio

Fire hose

Scala

Ladder

Telefono d'emergenza

SOS telephone

Direzione da seguire
(in aggiunta ai cartelli indicati in alto)

This way
(additional signs to the ones before)

SOSTANZE PERICOLOSE – DANGEROUS MATERIAL

Oltre ai cartelli segnaletici, ci sono etichette e cartelli che indicano la pericolosità di alcune sostanze

Etichette per contenitori

I contenitori delle sostanze pericolose devono essere segnalati con etichette di sicurezza

Caratteristiche

- forma **quadrata**
- immagine **nera** su sfondo **arancio** con bordo **nero**

Among safety signs, there are also labels and panels indicating dangerous materials

Labelling for containers

The containers of dangerous materials must be provided with adequate labelling

Features

- **square** shape
- **black** image on **orange** background, **black** border

ESEMPI – EXAMPLES

Materiale comburente

Combustible material

Materiale infiammabile

Flammable material

Materiale altamente infiammabile

Highly flammable material

Materiale esplosivo

Explosive material

Sostanze corrosive

Corrosive material

Sostanze irritanti

Irritant material

Sostanze nocive

Harmful material

Sostanze tossiche

Toxic material

Sostanze molto tossiche

Highly toxic material

Sostanze dannose per l'ambiente

Material dangerous to the environment

Trasporto di sostanze pericolose

Il trasporto di prodotti chimici pericolosi deve essere segnalato con adeguati pannelli

Caratteristiche

- forma **romboidale**
- immagine **nera** su sfondo **arancio** con bordo **nero**

Transport of dangerous materials

Dangerous chemical products must be adeguately labelled during transport

Features

- **rhomboidal** shape
- **black** image on **orange** background, **black** border

ESEMPI – EXAMPLES

Materiale comburente

Combustible material

Materiale infiammabile

Flammable material

Sostanze corrosive

Corrosive material

Sostanze tossiche

Toxic material

Materiale radioattivo

Radioactive material